

TRADUCCIONES

FORMACIÓN BÁSICA A - FORMACIÓN BÁSICA B

Escribe:

Lic. Prof. Diego N. Massariol (Director)

Coordinan:

Prof. Laura Woller (Pintura)

Prof. Javier Alonso (Pintura)

Traducciones es la tercera muestra colectiva que organiza la ESBA Regina Pacis en el 2023. En esta oportunidad, los/as estudiantes de Formación Básica exhiben 40 pinturas que fueron producidas en diálogo con la propuesta *Estudiantes Escritores*, una iniciativa del CIIE de San Isidro y del CIIE de Vicente López en la que se invitó a las escuelas de nivel inicial, primario y secundario de gestión estatal y privada de la Región VI a producir narraciones de ficción como una manera de impulsar la imaginación e incorporar la fantasía en la enseñanza-aprendizaje de los/as niños/as y adolescentes. Luego de dos años de trabajo, la compilación de todos los textos realizados al interior de esta iniciativa llega a los Institutos Técnicos y de Formación Docente de nuestra Provincia para impulsar sus objetivos y extender su alcance y transferencia a toda nuestra comunidad.

En este contexto, la muestra que aquí presentamos reúne un conjunto de pinturas en las que las narraciones realizadas por estos *Estudiantes Escritores* han funcionado —con diversos grados de literalidad/figuratividad— como fuente inspirativa. Durante el proceso de producción, se actualizaron interpretativamente los cuentos seleccionados para luego realizar las pinturas a partir de las diferentes lecturas singulares. De esta forma, el pasaje de un dispositivo estético a otro motivó la aparición de

una obra en la que no solo se experimenta un cambio formal de lenguajes artísticos sino que, además, se evidencia un cambio de significación, por cuanto advierte la presencia de un texto nuevo.

De esta manera, las obras aquí expuestas invitan a pensar a la *traducción* como un fenómeno que desborda la idea de una mera conversión de palabra a imagen o de una simple ilustración. No se trata de *decir lo mismo de otra manera* sino que, por el contrario, nos invita a evidenciar procesos de intensificación y debilitamiento de los sentidos; de expansión y de silencio de los significados y, por todo ello, de creación de derivas interpretativas novedosas y desobedientes. En tanto acto de interpretación, la *traducción* deviene así un acto de *creación*. Por eso, en definitiva, se constituye como un método activo y operativo en toda producción/creación artística: el/la artista *traduce* siempre su memoria, su experiencia y sus expectativas a la obra y, a partir de allí, *crea* nuevos y distintos Mundos posibles...

La muestra podrá visitarse en el *Patio del Aljibe* de nuestra Escuela hasta el 22 de septiembre del 2023. Se exhiben los cuentos de los *Estudiantes Escritores* seleccionados, sus autores/as, su pertenencia institucional y las pinturas resultantes de su *traducción* al lienzo.

Lic. Prof. Diego N. Massariol
Director